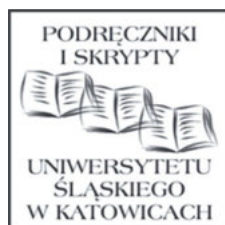


Przy pogrzebach  
rzeczy i rytmy  
Funeralia Radziwiłłowskie  
z XVII wieku



NR 2996

Mariola Jarczykova

Przy pogrzebach  
rzeczy i rytmy  
Funeralia Radziwiłłowskie  
z XVII wieku

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2012

Redaktor serii: Historia Literatury Polskiej  
Marek Piechota

Recenzent  
Alina Nowicka-Jeżowa

Publikacja będzie dostępna – po wyczerpaniu nakładu – w wersji internetowej:

Śląska Biblioteka Cyfrowa  
[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

# Spis treści

Wstęp . . . . .	7
-----------------	---

## Rozdział I

### PANOWIE NA BIRŻACH I DUBINKACH

Pogrzeby książąt birżańskich . . . . .	15
Krzysztof Radziwiłł „Piorun” (9 lutego 1547 – 20 listopada 1603) . . . . .	21
Janusz Radziwiłł (21 lipca 1579 – 7 listopada 1620) . . . . .	36
Krzysztof Radziwiłł (22 marca 1575 – 19 września 1640) . . . . .	63

## Rozdział II

### KSIĘŻNE I KSIĘŻNICZKI

Pochówki żon i sióstr Radziwiłłów . . . . .	81
Zofia Słucka Radziwiłłowa (1 maja 1586 – 9 marca 1612) . . . . .	90
Katarzyna Potocka Radziwiłłowa (1619 – 30 listopada 1642) . . . . .	106

## Rozdział III

### LATOROSTKI

Śmierć najmłodszych członków rodu . . . . .	125
Mikołaj Radziwiłł (14 września 1610 – 24 lutego 1611) . . . . .	129
Jerzy Radziwiłł (27 kwietnia 1616 – 8 marca 1617) . . . . .	140
Elżbieta (Halszka) Radziwiłłówna (4 września 1622 – 29 października 1626) . . . . .	160

Rozdział IV

MOWY POGRZEBOWE KRZYSZTOFA RADZIWIŁŁA

Na placu smutnych aktów . . . . .	175
Jan Albrycht Radziwiłł (7 czerwca 1591 – 15 kwietnia 1626) . . . . .	183
Eustachy Wołłowicz (1572 – 9 stycznia 1630) . . . . .	192
Dadzibóg Władysław Słuszka (3 maja 1616 – 20 kwietnia 1630) . . . . .	207
Krzysztof Mikołaj Sapieha (10 sierpnia 1607 – 17 sierpnia 1631) . . . . .	219
Władysław Monwid Dorohostajski (24 sierpnia 1614 – 5 maja 1638) . . . . .	236
Wazowie w żałobnych mowach hetmana . . . . .	244
Zakończenie . . . . .	253
Nota bibliograficzna . . . . .	259
Wykaz skrótów nazw archiwów i bibliotek . . . . .	261
Indeks osobowy . . . . .	263
Summary . . . . .	273
Резюме . . . . .	275

## Wstęp

Kiedy we wrześniu 2009 roku w Wilnie i w Dubinkach odbywały się uroczystości powtórnego pochówku Radziwiłłów – założycieli linii birżańskiej: Mikołaja „Czarnego” i jego stryjecznego brata, imiennika, „Rudego”, relacje z tego wydarzenia obiegły litewską i polską prasę, pokazywano sarkofag, kondukt, dygnitarzy oddających cześć XVI-wiecznym książętom. Transmitowana w litewskiej telewizji publicznej ceremonia, podczas której przemawiał premier tego kraju, miała bardzo uroczystą oprawę. Była okazją do podkreślania wielkich zasług „niekoronowanych władców Litwy”<sup>1</sup>. W czasie pogrzebu honorową wartę przy sarkofagu bliskich krewnych Barbary Radziwiłłówny pełnili żołnierze. Na uroczystości przyjechali potomkowie rodu pieczętującego się herbem Trąby. Tak wystawne i wyjątkowe w XXI wieku ceremonie nawiązują do staropolskiej *pompa funebris*, do czasów, kiedy uroczyste pochówki miały charakter „sarmackiego święta śmierci”<sup>2</sup>.

Na temat dawnych obrzędów pogrzebowych i towarzyszącego im piśmiennictwa powstało już wiele opracowań<sup>3</sup>. Analizowano kazania wygłaszane podczas egzekwii<sup>4</sup>, omawiano epitafia i wiersze żałobne<sup>5</sup>, architekturę okazjonalną,

---

<sup>1</sup> Litwa pożegnała Radziwiłłów. „Kurier Wileński”, 7 IX 2009.

<sup>2</sup> Określenie Aliny NOWICKIEJ-JEŻOWEJ. Zob. *Sarmaci i śmierć. O staropolskiej poezji żałobnej*. Warszawa 1992, s. 217.

<sup>3</sup> J.A. CHROŚCICKI: *Pompa funebris. Z dziejów kultury staropolskiej*. Warszawa 1974; M. WŁODARSKI: *Ars moriendi w literaturze polskiej XV i XVI w.* Kraków 1987; *Wesela, chrzciny i pogrzeby w XVI–XVIII wieku. Kultura życia i śmierci*. Red. H. SUCHOJAD. Warszawa 2001.

<sup>4</sup> D. PLATT: *Kazania pogrzebowe z przełomu XVI i XVII wieku. Z dziejów prozy staropolskiej*. Wrocław 1992; M. KOSMAN: *Litewskie kazania pogrzebowe z I połowy XVII wieku*. „Odrodzenie i Reformacja w Polsce”, T. 17: 1972, s. 87–114; A. NOWICKA-STRUSKA: „*Ex fumo in lucem*”. *Barokowe kaznodziejstwo Andrzeja Kochanowskiego*. Lublin 2008; M. BARŁOWSKA: *Jakub Sobieski pamięci wielkiego kawalera Bartłomieja Nowodworskiego*. Szczecin 2006.

<sup>5</sup> L. ŚLĘKOWA: *Muza domowa. Okolicznościowa poezja rodzinna czasów renesansu i baroku*. Wrocław 1991; J. REĆKO: *Literackie epitafium barokowe. Geneza i teoria gatunku*. Zielona Góra 1992; IDEM: *W kręgu poezji nagrobkowej polskiego baroku*. Zielona Góra 1994.

portrety trumienne, nawiązywanie do tradycji antycznej, pojawiły się omówienia oratorstwa pogrzebowego<sup>6</sup>.

Funeralia Radziwiłłowskie też były już przedmiotem zainteresowania historyków, literaturoznawców, historyków sztuki: Juliusz Chrościcki w książce *Pompa funebris* odwoływał się do egzemplifikacji Radziwiłłowskiej, Marek Skwara we wstępie do edycji kazania Jana Zygrowiusza wygłoszonego na egzekwach Janusza, kasztelana wileńskiego, omówił polskie drukowane kazania pogrzebowe związane z przedstawicielami birżańskiej i nieświeskiej linii rodu<sup>7</sup>, Urszula Augustyniak nie tylko wydała testamenty książąt birżańskich<sup>8</sup>, ale szczegółowo omówiła różne wersje ostatniej woli Krzysztofa młodszego<sup>9</sup> oraz przedstawiła przebieg pogrzebu tego magnata<sup>10</sup>. Maciej Włodarski analizował wiersze Daniela Naborowskiego napisane po śmierci Janusza, kasztelana wileńskiego<sup>11</sup>.

Niniejsza praca również poświęcona jest funeraliom związanym z Radziwiłłami. Opiera się głównie na materiałach dotyczących birżańskiej linii rodu w XVII wieku. Poszczególne rozdziały dotyczą osób, których śmierć pozostawiła bogatszą dokumentację piśmienniczą w postaci kazań, mów, epitafiów, testamentów i nagrobków. Tytuł książki, nawiązujący do wystąpienia Jana Kochanowskiego na pogrzebie starszego brata, sygnalizuje, że uwaga będzie zwrócona przede wszystkim na mowy – „rzeczy” wygłaszane podczas żałobnych uroczystości. Ten gatunek przeważa w rozważaniach nad oratorstwem księcia Krzysztofa Radziwiłła, ale także w pierwszej części niniejszej pracy odnoszącej się do zmarłych Radziwiłłów. Dominują tu teksty wydobyte z rękopiśmiennych sylw. Wiele z nich skopiowano jako przekazy anonimowe lub peryfrastycznie określające oratora („Mowa sługi jednego”). Ustalenie atrybucji niektórych „rzeczy” okazało się możliwe dzięki bogatej korespondencji odnoszącej się do pogrzebów. W listach podawano nie tylko nazwiska mówców, ale często oceniano te wystąpienia. W sylwach wskazywano też niejednokrotnie twórców napisów na chorągwiach żałobnych.

---

<sup>6</sup> J.Z. LICHAŃSKI: *Retoryka od średniowiecza do baroku*. Warszawa 1992 (tu cenne spostrzeżenie, że mowy pogrzebowe są znacznie ciekawszym obiektem badań niż oracje polityczne, gdyż w nich odbijał się przeciętny poziom inteligencji Polaków, s. 262); M. SKWARA: *O dowodzeniu retorycznym w polskich drukowanych oracjach pogrzebowych XVII wieku*. Szczecin 1999; M. BARŁOWSKA: *Ossoliński, Moskorzowski, Sarbiewski – mowy pogrzebowe. Teksty w dialogu*. Katowice 2008; EADEM: *Jerzy Ossoliński. Orator polskiego baroku* Katowice 2000.

<sup>7</sup> M. SKWARA: *Jana Zygrowiusza „Melius...” na tle polskich drukowanych oracji pogrzebowych XVII wieku związanych z Radziwiłłami*. Szczecin 2008.

<sup>8</sup> U. AUGUSTYNIAK: *Testamenty ewangelików reformowanych w Wielkim Księstwie Litewskim*. Warszawa 1992.

<sup>9</sup> EADEM: *Wizerunek Krzysztofa II Radziwiłła jako magnata ewangelika w świetle jego testamentów*. „Przegląd Historyczny” 1990, z. 3/4, s. 461–477.

<sup>10</sup> EADEM: *Dwór i klientela Krzysztofa Radziwiłła (1585–1640). Mechanizmy patronatu*. Warszawa 2001, s. 359–361.

<sup>11</sup> M. WŁODARSKI: *Daniel Naborowski – Treny na śmierć księcia Radziwiłła, kasztelana wileńskiego* W: IDEM: *Barokowa poezja epicedialna. Analizy*. Kraków 1993, s. 23–49.



Przy przedstawianiu kolejnych przedstawicieli możnego rodu zostały wykorzystane także opublikowane w XVII wieku łacińskie *orationes funebres*. Na kartach tytułowych tych druków wskazano autorów, najczęściej wywodzących się ze środowisk szkolnych i akademickich. Te swoiste „portrety trumienne” utrwalone przez impresorów nie tylko przekazują informacje o śmierci, pogrzebie i żałobie na birżańskim dworze, ale często pozwalają odtworzyć szczegóły biografii ukrytej za kreowanymi wzorcami osobowymi i za fasadą panegiryzmu. Podobne informacje można znaleźć w kazaniach przygotowanych na egzekwia, szczególnie katolickie. Dzięki temu, że ogłoszono je jako teksty autorskie w formie druków samoistnych albo jako część wydawnictw zbiorowych, można wskazać ich twórców.

Oracje i kazania funeralne łączą nie tylko wspólne okoliczności ich wygłoszenia, ale także konieczność zastosowania wobec nich specyficznego, podobnego podejścia badawczego. Można do tych tekstów odnieść cenne spostrzeżenie Mirosława Korolki: „Jest więc kazanie, podobnie jak teatr, pogranicznym zespołem sztuk, a sam tekst (druk lub manuskrypt) kazania nie jest jeszcze kazaniem (mową) w swym integralnym wymiarze. Kazanie to *actio, pronuntiatio* konkretnego podmiotu retorycznego (kaznodziei) do konkretnej grupy odbiorców (słuchaczy). Między nadawcą i odbiorcą – mówiąc współczesnym językiem teorii komunikacji – istnieje trudna do zrekonstruowania relacja, wywołana nie tylko przez medium językowe oratora, ale także cały splot okoliczności zewnętrznych, jak nastrój święta, uroczystości czy obrzędu religijnego, wystrój świątyni i niezliczona ilość innych czynników, które mogą w zasadniczy sposób wspierać (wzmacniać lub osłabiać) strukturę językowo stylistyczną kazania”<sup>12</sup>.

W przypadku obrzędów funeralnych badanie tych zewnętrznych czynników jest tym bardziej uzasadnione, że dysponujemy opisami wystroju kościołów, znamy nieraz kolejność wystąpień oratorskich, zachowały się uwagi na temat recepcji tych „rzeczy”.

Jak zauważyła Alina Nowicka-Jeżowa, kazania pogrzebowe powiązane z parateyką ukazują wzorce osobowe, są zarazem odbiciem sarmackiej obyczajowości: „Ze szczególną wyrazistością utrwalają misteria pompy funeralnej, stanowiąc integralną część obrzędów – ich komentarz oraz dopełnienie”<sup>13</sup>.

Zapowiedziane w tytule pracy „rytmy” towarzyszące uroczystościom żałobnym to przede wszystkim poezja nagrobkowa<sup>14</sup>: epitafia, sepulkralne elogia, inskrypcje na żałobnych chorągwiach, srebrnych lub cynowych tablicach, pomni-

---

<sup>12</sup> M. KOROLKO: *Między retoryką a teologią. O sztuce estetycznym staropolskich kazań (rekonesans)*. W: *Proza polska w kręgu religijnych inspiracji*. Red. M. JASIŃSKA-WOJTKOWSKA, K. DYBIAK. Lublin 1993, s. 47.

<sup>13</sup> A. NOWICKA-JEŻOWA: *Homo viator-mundus-mors. Studia z dziejów eschatologii w literaturze staropolskiej*. T. 1: *Medytacja eschatologiczna w literaturze XVI-XVIII wieku*. Warszawa 1988, s. 39.

<sup>14</sup> Określenie J. REŃKI: *W kręgu poezji nagrobkowej polskiego baroku...*

kach nagrobnych i na marmurze. Użytkowe utwory zostały ogłoszone drukiem jako dodatki do kazań i mów pogrzebowych, w tomikach poezji okolicznościowej i w wydawnictwie samoistnym (jako zbiór „monumentów”, który przygotował Salomon Rysiński). Wspólną cechą sepulkralnych utworów jest „chęć utrwale-  
nia pamięci po zmarłym”<sup>15</sup>. Większość tych tekstów została napisana w języku łacińskim, który był „idealnym językiem dla kompozycji lapidarnej”, ze względu na szczególną elastyczność i zwięzłość. Cechy te okazywały się niezbędne w sytuacji, gdy istotnego znaczenia w całości kompozycji nabierała długość linii i siła wyrazu<sup>16</sup>.

Ważną rolę odgrywały także aspekty wizualne sepulkraliów: długość wersu, wielkość liter, które mogły dodatkowo oddziaływać na czytelnika inskrypcji<sup>17</sup>. Epitafia nie były w XVII wieku uważane za wartościowy gatunek. Maciej Kazimierz Sarbiewski nie włączał napisów utrwalonych na przedmiotach do poezji, twierdził bowiem, że jest to „twór z natury swej związany z określonymi warunkami”<sup>18</sup>.

Oprócz tekstów użytkowych, koniecznych jako oprawa ceremonii pogrzebowych, powstawały również utwory funeralne wyrażające żale po śmierci Radziwiłłów, zarówno zasłużonych hetmanów, ich żon i córek, jak i najmłodszych członków rodu. Wiele z tych bardziej osobistych i mniej skonwencjonalizowanych utworów pozostało w rękopisach, podobnie jak korespondencja „na bieżąco” utrwalająca przebieg choroby, moment śmierci i przygotowania do pogrzebu.

Różnorodne teksty z wielu stron pokazują trudne i bolesne wydarzenia w litewskim rodzie. W niniejszej pracy jako nadrzędne kryterium kompozycyjne przyjęto podział według osób, którym utwory zostały poświęcone. O doborze przedstawicieli rodziny Radziwiłłów zdecydowały przede wszystkim źródła, ich liczebność i różnorodność. W rozdziale poświęconym panom na Birzach i Dubinkach uwaga została skupiona na Krzysztofie „Piorunie” oraz na jego dwóch synach – Januszu i Krzysztofie, których pochówkom towarzyszyły nie tylko okolicznościowe napisy na srebrnych tablicach i chorągwiach żałobnych, ale także wiersze, epitafia, kazania oraz łacińskie mowy. Te ostatnie, przygotowywane przez środowiska związane ze szkołą i uniwersytetem, miały utrwalić sławne imiona książąt w Polsce i za granicą. Oracje zawierają wiele ciekawych szczegółów biograficznych, które pozwalają przyjrzeć się życiu birzańskich magnatów. Trudno takie informacje znaleźć w kazaniach pogrzebowych wygłaszanych przez kalwińskich ministrów, gdyż są one – zgodnie z zaleceniami Lutra

---

<sup>15</sup> Ibidem, s. 48.

<sup>16</sup> Ibidem, s. 60.

<sup>17</sup> Zob. J. SPARROW: *Visible Words. A Study of Inscriptions In and As Books and Works of Art*. Cambridge 1969, s. 139–140.

<sup>18</sup> M.K. SARBIEWSKI: *O poezji doskonałej, czyli Wergiliusz i Homer*. Przeł. M. PLEZIA. Oprac. S. SKIMINA. Wrocław 1958, s. 20.

i Kalwina – pozbawione tak bogatych odniesień biograficznych, mają raczej charakter teologiczny i tylko w małych fragmentach opisują zmarłych.

Kazania katolickie – różniące się od podobnych wystąpień protestanckich – są nasycone szczegółami z życia zmarłego i kreują bardzo wyraziste wzorce osobowe. Takie homilie można przeanalizować w odniesieniu do żony Janusza Radziwiłła młodszego, Katarzyny z Potockich, katoliczki. Na jej egzekwiach w katedrze wileńskiej przemawiali jezuita i dominikanin. Śmierć Katarzyny była też pretekstem do powstania panegiryków, w których opisywano nie tylko rodzinę Potockich, ale także Radziwiłłów. Podobnie bogata dokumentacja zachowała się w odniesieniu do drugiej księżnej – Zofii z Olelkowiczów, żony księcia Janusza starszego. Nie są to jednak kazania, lecz „rymy” nadwornych poetów Salomona Rysińskiego i Daniela Naborowskiego oraz mowa wygłoszona na pogrzebie.

Ostatnia część przeglądu Radziwiłłowskich funeraliów poświęcona jest dzieciom Krzysztofa Radziwiłła, których przedwczesną śmierć skomentowano w listach, mowach pogrzebowych i w wydawnictwach okolicznościowych. „Latorostki” z birżańskiego dworu, pomimo bardzo krótkiego życia, zostały upamiętnione przez nadwornych poetów, uczniów szkół oraz w kondolencjach skierowanych do ich rodziców.

Oprócz „portretów trumiennych” Radziwiłłów w pracy przedstawiono pogrzebowe oracje księcia Krzysztofa. Był on znanym i cenionym mówcą, który – jak odnotował współczesny mu jezuita – często „odzywał się z żalobną konsolacją”. Krasomówcze wystąpienia hetmana na pogrzebach krewnych i przyjaciół zestawione zostały z innymi tekstami, głównie kazaniem, które przygotowano z tej samej okazji. Pozwala to nie tylko dostrzec walory „chwalebnej swady” Krzysztofa, ale – również w tym przypadku – odtworzyć postać zmarłego, którą utrwaliły te okolicznościowe utwory. Hetman zabierał głos przede wszystkim na pogrzebach swoich krewnych: Jana Albrychta Radziwiłła, siostrzeńca Krzysztofa Mikołaja Sapiehy i Władysława Dorohostajskiego oraz Eustachego Wołłowicza, biskupa wileńskiego. Ponadto zapraszał na żalobny chleb uczestników pogrzebu Dadziboga Słuszki i Heleny Kiszczyny.

Wielogatunkowość prezentowanych w pracy źródeł z jednej strony umożliwia przybliżenie bogatego piśmiennictwa funeralnego związanego z Radziwiłłami, jednak z drugiej – utrudnia analizę tak zróżnicowanych materiałów. Uwzględnić należy także dwujęzyczność tych tekstów, anonimowość wielu przekazów, różnorodne nastawienie do odbiorców, którymi mogli być zarówno konkretni adresaci, jak i żalobnicy zgromadzeni na egzekwiach, a nawet „odbiorcy sekundarni”, w następnych pokoleniach mający odczytywać z tych źródeł konterfekty zmarłych.

Rekonstruowane z funeralnych „rzeczy” i rymów swoiste portrety trumienne panów, pań i „latorostek” z birżańskiego dworu pozwolą – mam nadzieję – na uzupełnienie dotychczas opracowanych wizerunków tych osób, mają też być dopowiedzeniem do analiz dotyczących bogatego piśmiennictwa baroku sku-

pionego na wątkach mortalnych. Różnorodne teksty zebrane wokół poszczególnych osób wzajemnie się uzupełniają, ujawniają się występujące między nimi związki: podobieństwa i różnice. Wyrwane z kontekstów pojedyncze źródła są nieraz nieczytelne, ale ukazane w bliskim sąsiedztwie i na tle życiorysów mają większe szanse przemówienia do „późnych wnuków”.

*Słowa podziękowania kieruję do Pani Profesor Aliny Nowickiej-Jeżowej za inspirujące uwagi przedstawione w recenzji wydawniczej niniejszej książki. Wyrażam również wdzięczność Pani dr hab. Marii Barłowskiej, która jest dla mnie prawdziwym przewodnikiem po staropolskim oratorstwie i po rękopisach.*

## Nota bibliograficzna

Niektóre studia wypełniające tom były wcześniej drukowane w zmienionej postaci. Oto wykaz pierwodruków:

### Rozdział I

#### PANOWIE NA BIRŻACH I DUBINKACH

*Tworzenie legendy rodu magnackiego i upamiętnianie jego chwały na przykładzie Radziwiłłów birżańskich.* W: *Tradycja-metody przekazywania i formy upamiętnienia w państwie polsko-litewskim, XV – pierwsza połowa XIX wieku. Materiały XIX konferencji Komisji Lituaniistycznej przy Komitecie Nauk Historycznych PAN w dniach 21–22 września 2010.* Red. U. AUGUSTYNIAK. Warszawa 2011, s. 69–86.

### Rozdział II

#### KSIEŻNE I KSIEŻNICZKI

*„Obrazy utrwalone słowem”. Siedemnastowieczna architektura okazjonalna w zapisach listownych i w tekstach okolicznościowych.* W: *Socialinių tapatumų reprezentacijos Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kultūroje.* Vilnius 2010, s. 105–121.

### Rozdział III

#### LATOROSTKI

*Wielkie rytuały dla małych Radziwiłłów. O tekstach towarzyszących śmierci dzieci w XVII wieku.* „Napis”. Pismo poświęcone literaturze okolicznościowej i użytkowej, seria 16: „Literatura i rytuały”. Warszawa 2010, s. 103–121.

*Literacka „oprawa” śmierci i pogrzebu Jerzego Radziwiłła (1616–1617).* W: *Sarmackie theatrum.* T. 4: *Studia o literaturze i książce dawnej.* Red. R. OCIECZEK, M. JARCZYKOWA. Katowice 2009, s. 39–58.

### Rozdział IV

#### MOWY POGRZEBOWE KRZYSZTOFA RADZIWIŁŁA

*„Heretycki biskup” – Eustachy Wołłowicz w kręgu Radziwiłłów birżańskich.* „Wschodni Rocznik Humanistyczny”. R. 4: 2007, s. 53–65.

## Indeks osobowy

### A

Abraham, bibl. 102  
Adami Reinhold 86, 162  
Adrian, ksiądz zob. Chyliński Adrian  
Adrianowic Walerian 208–212  
Agamemnon, mit. 117  
Agnieszka św. 210  
Ajaks, mit. 205  
Aleksander Karol Waza, królewicz 176, 244, 246–248  
Aleksander Macedoński 47, 48, 69, 223  
Anaksagoras 230  
Andrzejowski Karol 206  
Anna Katarzyna Konstancja Wazówna, królowna 176, 180, 244, 246, 248  
Anna Wazówna, królowna szwedzka 176, 249, 250  
Apelles z Kolofonu 117  
Aperiasz vel Eperyeszy 167  
Apollo, mit. 56, 69, 118, 228  
Arciszewski Krzysztof 168  
Ariès Philippe 125  
Ariusz (Arius, Areios) 189  
Artemiza, królowa Halikarnasu 188  
Atena, mit. 56  
Augustyniak Urszula 8, 17, 22, 53, 60, 76, 88, 104, 107, 127, 129, 130, 139, 140, 142, 160, 164, 177, 200, 223, 235, 237, 241, 243, 248, 259  
Ausonius (Decimus Magnus Ausonius) 69

### B

Baczewski Sławomir 111  
Banasiowa Teresa 126  
Barbara Radziwiłłówna, królowa polska 7, 81, 121  
Barłowska Maria 7, 8, 12, 101, 179, 201, 203  
Bartoszewicz Julian 192, 206  
Bartoszewicz Walenty 140, 141  
Bazylik Cyprian 81  
Benon św. 198  
Berzeński Maciej 166  
Białkowski Jan 72, 73, 75  
Bilikiewicz Tadeusz 238  
Bodenhaus Wendelin 64, 65  
Bogucka Maria 87, 105  
Bohumatka, pisarz grodzki wileński 33  
Borowski Andrzej 132  
Borysowska Agnieszka 82  
Brückner Aleksander 57, 108  
Buczyński Stanisław 86  
Budny Bieniasz 54, 56, 57

### C

Casaubon Izaak 90  
Causinus (Caussin) Nicolaus 226  
Cecylia Renata, królowa polska 176  
Cema Fabian, ojciec 177  
Cema Fabian, syn 177, 182  
Cemówna 177

- Ceres, mit. 141  
 Cezar (Gaius Iulius Caesar) 69, 201  
 Cezary Franciszek 91, 199  
 Chachaj Marian 27, 31, 33, 187, 238  
 Chemperek Dariusz 95, 199, 216  
 Chmielecki Marcin 33  
 Chodkiewicz Aleksander 97  
 Chodkiewicz Hieronim 97  
 Chodkiewicz Jan 188  
 Chodkiewicz Jerzy 97  
 Chodkiewicz Karol 97, 188  
 Chodkiewiczowa Elżbieta 140, 141  
 Chodkiewiczowie 82, 97, 114, 188  
 Chrościcki Juliusz A. 7, 8, 22, 35, 117  
 Chrzanowski Ignacy 17  
 Chrzanowski Tadeusz 122  
 Chrzastowski Andrzej 21  
 Chyliński Adrian 86  
 Cieciszewski Wojciech 113, 114, 118–121, 175  
 Cieśla Michał 178, 249  
 Čiurinskas Mintautas 27  
 Corregio Antonio Allegri da 117  
 Couet Jakub 33  
 Curtius Ernst Robert 132  
 Cynceron (Marcus Tullius Cicero) 70, 77, 151, 175  
 Cytowska Maria 183  
 Czwołek Arkadiusz 230
- D**
- Danysz Antoni 237  
 Dawid, bibl. 63, 71, 156, 164, 166, 221, 225  
 Dąbrowicz Elżbieta 53, 211  
 Demitrowicz Paweł 16, 46, 153  
 Descartes René 207  
 Dobrzański Andrzej 160, 164, 165, 166  
 Dominik Jan 142  
 Dorohostajscy 236, 241  
 Dorohostajska Elżbieta z Podbereskich 239–242  
 Dorohostajska Zofia z Radziwiłłów 84, 85, 99, 157, 184, 236, 237, 240, 242, 243  
 Dorohostajski Krzysztof 84, 140, 236–238, 241, 242  
 Dorohostajski Władysław 11, 182, 236–243
- Dowgird z Pogowia Samuel 175  
 Dresserus Mateusz 27–33  
 Drob Janusz Andrzej 209  
 Dürr-Durski Jan 38, 39, 57, 61, 91, 95, 96, 99, 100, 115, 126, 194, 199  
 Dybciak Krzysztof 9  
 Dymitr II Samozwaniec, pretendent do tronu moskiewskiego 222  
 Dyrma Adam 167  
 Działyński Adam Tytus 19, 88  
 Dziechcińska Hanna 43, 44, 67
- E**
- Eklezjastes, bibl. 54, 73, 103, 133  
 Elżbieta Zofia Hohenzollern 37, 38, 43, 53, 57, 60, 61, 87, 91, 126  
 Epaminondas 46  
 Erazm z Rotterdamu 183  
 Estreicher Karol 46, 238  
 Eurydyka, mit. 118  
 Eustachy św. 198  
 Ezechiel, bibl. 164, 166
- F**
- Fabiusz (Quintus Fabius Maximus Verrucosus Cunctator) 77  
 Fabricius Walenty 251  
 Filipowski Samuel 33, 130  
 Firlejowa Maria 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113  
 Follprecht Kamila 95  
 Forstner Dorothea 114  
 Franciszek Herman (Franc Ertman), książę saski na Lauenburgu 87  
 Franciszek św. 190  
 Freylichówna Judyta 32
- G**
- Gaj Beata 27, 50, 65–67, 99, 113, 133, 137, 139, 144, 170  
 Gajdka Krzysztof 95  
 Galos Ewa 18, 40  
 Ganimedes, mit. 117  
 Gaston Bourbon, książę Orleański 185, 223, 224

Giedymin, wielki książę litewski 95  
Glicznier Erazm 21  
Głowacki Józef 78  
Golik-Prus Aleksandra 40, 69, 138, 145  
Gorajska Katarzyna z Radziwiłłów 37, 85,  
86, 87, 163, 168  
Gradowski Franciszek 21, 27  
Grynaeus Jan Jakub 33  
Grzegorz z Żarnowca 21  
Grześkowiak Radosław 99  
Grzybowski Stanisław 197  
Güldenstern Zygmunt 178, 249

## H

Hannibal Barkas 201, 205, 228  
Hanus 220  
Hektor, mit. 205  
Heraklit z Efezu 46, 155, 214  
Hiob, bibl. 132, 133, 156, 225  
Hlebowicz Jerzy Karol 72  
Hlebowiczowa Katarzyna 18, 63, 88, 89, 107,  
128, 140, 161, 162, 170  
Hlebowiczowie 114  
Hołowczyński Jan 46  
Homer 10  
Hozjusz Stanisław 44, 67, 177  
Hünefeld Andrzej 19

## I

Ifigenia, mit. 117  
Ikar, mit 49  
Italicus Sylusz 70  
Izabela Habsburg, infantka hiszpańska 223,  
231  
Izajasz, bibl. 221

## J

Jagodyński Stanisław Serafin 199  
Jan Albrycht Waza, królewicz 176, 244,  
246–248  
Jan III Waza, król szwedzki 250  
Jan Kazimierz Waza, królewicz 176, 244,  
246–248  
Jan św. 75, 226  
Janicki Marek 194, 200

Jarczykowa Mariola 17, 161, 259  
Jarosz Adam 161  
Jasińska Wojtkowska Maria 9  
Jezus Chrystus 63, 64, 73–75, 88, 111, 112,  
114–116, 137–139, 160, 189, 190, 192  
Jonston Jan 238  
Jowisz, mit. 201  
Judyta św. 190  
Juliusz Henryk, książę sasko-aueuburski 87  
Junona, mit. 117

## K

Kaczorowski Włodzimierz 244, 245, 248  
Kallenbach Józef 90  
Kalwin Jan 11, 70, 189  
Kałamajska Saeed Maria 235  
Kamieniecka Elena 122  
Karcan Jan 141  
Karol Ferdynand Waza, królewicz 176, 244,  
246–248  
Katon (Marcus Porcius Cato) 77, 214, 230,  
231  
Kazanowska Anna 109, 111  
Kazanowski Adam 107  
Kazberuk Andrzej 257  
Keckermann Bartłomiej 40  
Kempa Tomasz 43, 97  
Kijas Juliusz 17  
Kiszczyna Helena 11, 180, 181  
Kiszka Mikołaj 180, 181  
Kiszka Stanisław 157  
Kiszkowie 141  
Klaudia Medycejska, arcyksiężna 176  
Kłoto, mit. 92, 119, 120  
Kłosowski, sługa Krzysztofa Radziwiłła 86  
Kmicieńscy 208  
Kmita Jan 16, 64, 70–76, 107, 176  
Kmita Piotr Blastus 26, 40, 41, 45, 46, 54, 55,  
58, 59, 82, 83, 91, 93, 94, 144, 149, 150,  
153, 175  
Kmitowie 16, 143  
Kochanowska Anna 216  
Kochanowska Urszula 161, 162, 216, 233  
Kochanowski Andrzej 7, 103, 121  
Kochanowski Jan 8, 21, 27, 61, 81, 82, 84,  
95, 98, 100, 151, 152, 161, 164, 187, 216,  
233



Kochanowski Kasper 187  
Kochlewska Dorota 184  
Kochlewski Piotr 46–50, 67, 68, 129, 143,  
144, 184, 193, 198–200, 202, 206, 237,  
239, 255  
Kohélet zob. Eklezjastes  
Kołakowski Stanisław 96, 97  
Komeński Jan Amos 237  
Konstancja Habsburżanka, królowa polska  
37, 60, 61, 226, 244  
Kopaliński Władysław 117  
Korolko Mirosław 9  
Kosman Marceli 7, 121  
Kostecki Jakub 142  
Kot Stanisław 81, 153  
Kotłubaj Edward 106, 187, 253  
Kozak Anna 115  
Kozakiewicz Jan 21  
Kraszewski Józef Ignacy 97, 98  
Kraushar Adam 168  
Krośniewicz Baltazar 39, 143  
Kryski, starosta ostrzyjski 211  
Kryspin (Kryszpin) Kirszensztejn 167, 168  
Krzyżanowski Julian 82, 164, 187  
Ksenofont 225, 230  
Kuchowicz Zbigniew 81  
Kukulski Leszek 101  
Kurczewski Jan 195  
Kurpski Dymitr (Jarosławski), marszałek  
upitski 130

## L

Lancelotti Giovanni 224  
Lantzenberger Michael 27, 28, 32  
Leibniz Gottfried Wilhelm 207  
Lenko Samuel 245  
Lesiński Jerzy 89  
Leszczyńscy 177, 236  
Leszczyński Bogusław 237, 238  
Leszczyński Rafał 237–241  
Libelicki Michał Henrici 237  
Libytyna, mit. 141  
Lichański Jakub Z. 8  
Likurg z Aten 77  
Livia Drusilla, żona Oktawiana Augusta 230  
Livius Titus 70, 223

Loeaechius Andreas Scotus 40, 54, 82  
Lukan (Marcus Annaeus Lucanus) 70  
Lulewicz Henryk 22, 82, 157  
Luter Marcin 10, 70, 177, 189  
Lwowecjusz Adam 188–191

## Ł

Łajszczewski Sebastian 248  
Łozińska Tamara 114  
Łukaszewicz Józef 64

## M

Maciejewski Janusz 53, 211  
Mamoniczowie 97  
Marek Aureliusz (Marcus Aurelius  
Antoninus), cesarz rzymski 70  
Maria Ludwika, królowa polska 17  
Maria, matka Jezusa 111, 190, 198, 206, 211  
Mariusz (Gaius Marius) 77  
Mars, mit. 69, 222  
Maskiewicz Bogusław 37  
Maskiewicz Samuel 37  
Melanchton Filip 70  
Melleman Jerzy 45  
Meurerus Christophorus 31  
Michałowska Teresa 60, 256  
Mincer Franciszek 18, 40  
Minerwa, mit. 56, 132  
Minwid Samuel 71  
Minwid Stanisław 142  
Mohylanka Maria zob. Firlejowa Maria  
Mohyla Jeremi, gospodar Mołdawii 111,  
113  
Mohyłowicze 122  
Mojżesz, bibl. 102  
Morawińska Agnieszka 115  
Moskorzowski Andrzej 8, 201, 203  
Muchliński Antoni 37  
Musonius Krzysztof młodszy 162

## N

Naborowski Daniel 8, 11, 15, 17, 38, 39, 44,  
54, 56, 57, 61, 90, 91, 95, 96, 98–100, 115,  
126, 138, 139, 152, 162, 194, 199, 203,  
216, 217, 237, 239, 246, 255

Nadolski Bronisław 40, 202  
Nagielski Mirosław 140, 218  
Narbutas Sigitas 44  
Nero Claudius Drusus Germanicus, cesarz  
    rzymski 230  
Nestor, mit. 223  
Niedźwiedź Jakub 40, 43  
Niesiecki Kasper 177, 188, 195, 196, 199, 242  
Niezabitowski Stanisław 89  
Nonhart Piotr 176  
Nowak-Dłużewski Juliusz 8  
Nowicka-Jeżowa Alina 7, 9, 12, 21, 47, 113,  
    151, 167, 257  
Nowicka-Struska Anna 7, 103, 121  
Nowodworski Bartłomiej 7

## O

Oborski Marcin 72  
Ociecek Renarda 259  
Okolski Szymon 110–112, 115, 121  
Olelkowicz Aleksander 96  
Olelkowicz Jan Siemion 96  
Olelkowicz Jerzy 95  
Olelkowicz Michał 96  
Olelkowicze 43, 95, 96, 103, 104, 255  
Olelkowiczowa Barbara z Kiszaków 95  
Olgierd, wielki książę litewski 96  
Olszewski Jakub 85, 103, 170, 179, 192, 195,  
    196, 198, 200, 205, 206, 220–226, 229,  
    231, 232, 235–247, 255  
Opitz Marcin 178, 249  
Orfeusz, mit. 118  
Orlicz Paweł 249, 250  
Osmólski 98  
Ossoliński Jerzy 8, 201, 203  
Ostrowski-Daneykowicz Jan 206  
Ostrowski Jan 63, 64, 74, 75, 86  
Otwinowska Barbara 47, 151, 251  
Owidiusz (Publius Ovidius Naso) 65, 70  
Owsiany Marcin, stolnik lidzki 167

## P

Pac Piotr 130  
Pac Stefan 192, 196, 197, 200, 201, 206  
Pachciarek Paweł 114  
Paknys Mindaugas 200

Palemon, wielki książę litewski 111  
Paprocki Bartosz 67  
Pascal Blaise 207  
Patrikowski Konrad 129–131  
Paweł św. 205  
Paweł V, papież 195  
Pelc Janusz 47, 114, 151, 217, 226  
Persefona, mit. 134  
Pękalski Jan 129  
Pfeiffer Bogusław 152, 153, 201  
Piasecki Paweł 206  
Pielgrzymowski Eliasz 21  
Piotr św. 103  
Piskała Magdalena 253  
Piskorski Sebastian Jan 115  
Plater Feliks 33  
Platt Dobrosława 7, 45, 70, 210, 212, 215,  
    216  
Plezia Marian 10  
Pliniusz starszy (Gaius Plinius Secundus)  
    152  
Plutarch z Cheronei 70  
Podbereska Marianna 239  
Polanus Amandus a Polansdorf 33  
Pompejusz (Gnaeus Pompeius Magnus) 201  
Pontus de la Gardie (właściwie Ponce  
    d'Escouperie) 198  
Popielski Jan 130  
Popliński Antoni 19  
Portus Emilius 23  
Potoccy 11, 107–109, 117–121  
Potocka Wiktoria 111  
Potocki Mikołaj, wojewoda braclawski 110  
Potocki Piotr 108, 109, 111  
Potocki Stefan 106, 113  
Potocki Waclaw 101  
Prochaska Antoni 34  
Propercjusz (Sextus Propertius) 70  
Protogenes 117  
Przerembski Maksymilian, marszałek królo-  
    wej Cecylii Renaty 176  
Przyboś Adam 63, 176, 206, 240, 244  
Przyppkowski Jan 38  
Przyppkowski Samuel 106  
Puteanus Eryk 222

## R

- Rachuba Andrzej 219, 225, 232, 234  
 Raczyński Edward 17  
 Radwan Jan 21  
 Radziwiłł Albrycht, kasztelan trocki 85  
 Radziwiłł Albrycht, pierwszy ordynat klecki 187, 189, 191  
 Radziwiłł Albrycht Stanisław 63, 176, 206, 240, 244, 245  
 Radziwiłł Albrycht Władysław 218  
 Radziwiłł Bogusław 18–20, 38, 72, 87–89, 126, 238, 242, 250, 257  
 Radziwiłł Jan Albrycht 11, 182, 183–191  
 Radziwiłł Jan Jerzy, kasztelan trocki 184  
 Radziwiłł Jan Jerzy, syn Janusza st. 126  
 Radziwiłł Janusz (1579–1620) 8, 10, 11, 15–17, 22, 26, 31, 34, 36–63, 82, 84, 87, 90–92, 95–98, 100–104, 126, 129, 133, 140, 177, 184, 195, 196, 203, 219, 220, 236, 255  
 Radziwiłł Janusz (1612–1655) 11, 17, 18, 69, 72, 76–78, 87, 89, 106–116, 118, 119, 126, 128, 140, 152, 160–163, 170, 171, 220, 238, 242, 243, 249, 254, 255, 256  
 Radziwiłł Jerzy, biskup wileński 195  
 Radziwiłł Jerzy, kasztelan trocki 15, 85, 127, 157, 184  
 Radziwiłł Jerzy, syn Krzysztofa 128, 140–159, 184, 259  
 Radziwiłł Krzysztof 8, 10, 11, 15–17, 21–23, 25–27, 29–34, 36–39, 42, 46–49, 53, 54, 60–78, 82, 84–88, 91, 106–108, 122, 126–131, 133, 134, 137–147, 153–155, 157–171, 173, 175–188, 191–207, 212–223, 226–233, 235–242, 244–251, 254, 255  
 Radziwiłł Krzysztof, syn Janusza mł. 108, 122, 126  
 Radziwiłł Krzysztof „Piorun” 10, 16, 17, 21–23, 25–36, 42, 43, 57, 81–84, 95, 133, 157, 164, 178, 221, 247, 255  
 Radziwiłł Krzysztof Mikołaj „Sierotka” 21, 34, 43, 97, 99, 184, 187, 220  
 Radziwiłł Mikołaj, łowczy litewski 35  
 Radziwiłł Mikołaj, syn Krzysztofa 23, 35, 85, 128, 129–139, 140, 154, 157, 255  
 Radziwiłł Mikołaj, syn Mikołaja „Czarnego” 82  
 Radziwiłł Mikołaj „Czarny” 7, 81  
 Radziwiłł Mikołaj „Rudy” 7, 21, 29, 30  
 Radziwiłł Michał Kazimierz „Rybeńko” 21, 99  
 Radziwiłł Mikołaj Krzysztof, drugi ordynat ołycki 184  
 Radziwiłł Stefan 128, 141, 159  
 Radziwiłłowa Anna z domu Kettler 187, 190, 191  
 Radziwiłłowa Anna z Kisków 68, 69, 72, 89, 107, 121, 122, 128, 129, 137–141, 143, 145, 146–148, 150–152, 157–159, 161, 163, 164, 166, 168, 171, 220  
 Radziwiłłowa Anna z Sapiehów 85, 103, 170, 221, 225  
 Radziwiłłowa Anna z Sobków 21, 81, 82  
 Radziwiłłowa Elżbieta z Szydłowca 81  
 Radziwiłłowa Elżbieta Zofia zob. Elżbieta Zofia Hohenzollern  
 Radziwiłłowa Katarzyna z Iwińskich 29  
 Radziwiłłowa Katarzyna z Ostrogskich 21, 57  
 Radziwiłłowa Katarzyna z Potockich 11, 72, 77, 87, 106–122, 126, 175, 176, 249, 255  
 Radziwiłłowa Katarzyna z Tęczyńskich 83, 221  
 Radziwiłłowa Lawinia z Koreckich 187, 188, 190, 191  
 Radziwiłłowa Maria z Mohylów 89, 105, 122  
 Radziwiłłowa Zofia z Olekowiczów 11, 31, 43, 57, 84, 80, 90–105, 126, 140, 170  
 Radziwiłłowa Zofia ze Zborowskich 15, 127  
 Radziwiłłowie 7, 8, 10, 11, 15–17, 20, 21, 27, 29–31, 33, 34, 37, 39, 40, 45, 47, 52, 53, 60, 62, 64, 66, 67, 70, 71, 74, 77, 78, 81, 82–85, 87, 88, 91, 92, 95, 98, 99, 107, 111, 112, 114, 117–122, 127, 128, 130, 131, 133, 134, 139, 140, 142, 147, 152, 156, 157, 159, 160, 162–164, 166, 168, 171, 177, 183–187, 189–192, 197, 199, 200, 215, 219–221, 235–238, 242, 247, 253–257, 259  
 Radziwiłłówna Anna Maria 18, 19, 87, 88, 116, 126, 127, 257  
 Radziwiłłówna Barbara, córka Mikołaja „Czarnego” 82  
 Radziwiłłówna Elżbieta (Halszka) 87, 128, 141, 159–171

Radziwiłłówna Katarzyna, córka Janusza st.  
43, 91, 95, 126  
Radziwiłłówna Ludwika Karolina 19, 89,  
126  
Rajecki Aleksander, marszałek wiłkomirski  
130  
Rajscy 158  
Rajski Krzysztof 143, 147, 148, 151, 152  
Rajski Piotr 147  
Rajski Stanisław 147  
Rassius Adam 16, 39, 40, 42–45, 49  
Realle Giovanni 155  
Recko Janusz 7, 9, 146–148, 256  
Rej Adam 239  
Rembrandt Harmenszoon van Rijn 117  
Reszka Stanisław 44, 67  
Rok Bogdan Jerzy 125  
Rubens Peter Paul 117  
Rybiński Jan 54, 57–59  
Rymsza Andrzej 21, 27  
Rysiński Salomon 10, 11, 16, 21, 23, 25–27,  
31, 32, 38, 39, 44, 46, 47, 50–52, 56, 66,  
68, 81, 90–92, 99, 127, 129, 130–137,  
141–147, 153, 154, 200, 255

## S

Saar Kozłowska 249, 250  
Sajkowski Alojzy 21, 37, 88, 89, 99  
Sallustiusz (Caius Sallustius Crispus) 155  
Salomon, bibl. 73, 164  
Sapieha Eustachy 140, 219, 235  
Sapieha Jan Stanisław 85  
Sapieha Kazimierz Leon 116  
Sapieha Krzysztof Mikołaj 11, 179, 180, 182,  
219–235  
Sapieha Krzysztof Stefan 140  
Sapieha Leon (Lew) 31, 33, 34, 83, 85, 185,  
200, 201, 219–222, 226, 229–235  
Sapieha Tomasz 242  
Sapiehowie 82, 179, 180, 219–221, 223, 224,  
229, 230, 234, 235, 243  
Sapieżyna Dorota z Firlejów 235  
Sapieżyna Elżbieta z Radziwiłłów 22, 31, 54,  
82–85, 140, 157, 219–221, 234  
Sapieżyna Gryzelda Wodyńska 179, 180  
Sara, bibl. 102

Sarbiewski Maciej Kazimierz 10, 47, 69, 199  
Sarbiewski Stanisław 8, 201, 203  
Sarcevičienė Jolita 81  
Sarnowska-Temeriusz Elżbieta 60, 256  
Sax Jan 45  
Schnellboltz Franciszek 178  
Schönflissius Andrzej 176  
Scypion (Publius  
Cornelius Scipio Africanus) 77, 204  
Scypionowie 66  
Sedekiasz, bibl. 164  
Seneka (Lucius Annaeus Seneca) 70, 132  
Sereyka Jan 84, 99, 197, 198, 237, 238,  
241–243  
Sienkiewicz Henryk 17  
Siestrzencewicz Piotr 16  
Skarga Piotr 186  
Skiepjian Anastasija 104  
Skiepjian Nina 104  
Skimina Stanisław 10  
Skolimowska Maria 44  
Skwara Marek 8, 52–54, 65, 138, 208, 211,  
216, 224, 232, 246  
Służka Aleksander 210, 211, 214–218  
Służka Dadzibóg 11, 96, 181, 207–218, 246  
Służka Zofia 210, 214–218  
Służkowie 208, 215, 218  
Sobieski Jakub 7  
Sokolski Jacek 204, 208  
Sokołowska Jadwiga 207  
Sokołowski August 220  
Sokołowski Wojciech 223, 237  
Somorok Roman 167  
Sosnowski Jan 72, 166, 167  
Sparrow John 10  
Spinola Ambroży 223  
Spinoza Baruch 207  
Stabrowski Krzysztof 34  
Stala Sebastian 234  
Starckius (Starck) Fryderyk 16, 64–67, 69,  
70  
Starowolski Szymon 91, 101  
Steckiewicz Adam 129–131  
Stefan Batory, król polski 31  
Stępnik Krzysztof 27, 81, 230  
Stryszka (Striżka) Jan Dowgiałło 167  
Suchodolski Bogdan 237

Suchojad Henryk 7, 111, 244  
Sulerzyska Teresa 62, 108, 171, 200  
Syrach, bibl. 53  
Szczepan św. 102  
Szretter Jan 122  
Sztachelska Jolanta 53, 211  
Szejkowski (Szwykowski) Jan 46, 52  
Szejkowski (Szwykowski) Stefan 46–48, 52  
Szydłowieccy 114  
Szyzkowski Marcin 201

## Ś

Ślękowa Ludwika 7, 158

## T

Tabita, bibl. 103  
Tarnowski Teodor Karol 242  
Tatarkiewicz Władysław 155  
Tazbir Janusz 125, 194, 197, 198  
Temistokles 231  
Tencella Konstanty 234  
Teodezjusz I Wielki, Flavius Theodosius cesarz 205  
Tęczyńscy 64, 84  
Tobiasz, bibl. 233  
Tofilska Marzena 25, 27, 28, 47, 92, 235  
Tomaszewski Samuel 73, 74  
Trembecki Jakub 57, 108  
Trepka Nekanda Walerian 98, 99  
Trębska Magorzata 183  
Tryzna Marcjan 201, 206  
Turzyński Ryszard 114  
Tymiński Stanisław 84, 99, 237  
Typotius Jacobus 226  
Tyszkiewicz Antoni 72  
Tyszkiewicz Janusz 233

## U

Ulčinaité Eugenija 199  
Urban VIII, papież 187, 189

## V

Voidius (Volt) Baltazar 70  
Vorbek-Lettow Maciej 17, 40

## W

Waldkirch Konrad 33  
Wasilewski Tadeusz 19, 87, 89, 157, 250  
Wawrzyniec św. 225  
Wazowie 18, 244, 248, 249  
Welsius Andrzej 46  
Wergiliusz (Publius Vergilius Maro) 10, 70, 132  
Werner Paweł 33  
Wilczek, sługa Krzysztofa Radziwiłła 160, 163  
Wisner Henryk 18, 106, 107, 197, 220, 243  
Wiśniowieccy 114  
Witenes (Vitenis), wielki książę litewski 95  
Wituński Augustyn 113–118, 121  
Władysław IV Waza, król polski 18, 37, 40, 77, 175, 178, 180, 201, 211, 212, 233, 239, 246, 247, 249, 250  
Władysław Jagiełło, król polski 112  
Władzisławski Mikołaj 46  
Włodarski Maciej 7, 8, 33, 47, 61, 81  
Włodzimierz Olgierdowicz, książę kijowski 96  
Wojsznarowicz Kazimierz 77, 108, 113, 118–120, 176, 249  
Wolan Andrzej 21  
Wołowicz Eustachy 11, 160, 163, 179, 182, 192–206, 226, 227, 259  
Wołowicz Hieronim 37  
Wołowiczowie 208  
Woyna Abraham 113, 233  
Woyna Stanisław 199

## Z

Zabłocki Stefan 60, 256  
Zahorski Władysław 83, 234, 235  
Zakrzewska Wanda 114  
Zamoyski Jan 34, 35, 220  
Zawadzki Korczbok Władysław 238  
Zawisza Andrzej 168, 169  
Zawisza Krzysztof 168  
Zbaraski Krzysztof 84  
Zebrzydowski Mikołaj 103, 195  
Zenowicz Krzysztof 98  
Zenowicz (Zienowicz), sędzia wileński 176  
Zenowiczówna Anna Zofia 183, 218

Zeus, mit. 117  
Zielińska Teresa 98  
Zienowiczowie 208  
Zimmerman Piotr 250  
Zofia Agnes von Hohenzollern 87  
Zwinger Jakub 33  
Zygmunt August, król polski 81  
Zygmunt III Waza, król polski 36, 37, 57,  
176, 182, 187, 195, 197, 222, 231, 234–  
247, 249, 250

Zygmunt Waza, królewicz 108  
Zygrowiusz Jan 8, 39, 46, 52–54

## Ż

Żelewski Roman 63, 176, 206, 240, 244  
Żerek-Kleszcz Hanka 125, 138, 152  
Żołędź-Strzelczyk Dorota 125, 157

Mariola Jarczykowa

## Rhymes and sermons at burial. Funeral matters of Radziwill family in 17th century

### Summary

The book is devoted to literary works related to the death of members of the Radziwill of Birże family and also the funeral oratory of Prince Krzysztof (1575-1640). The following chapters focus on people whose death has left a richer literary documentation in the form of sermons, homilies, epitaphs and testaments.

The first part presents princes: Krzysztof named "Piorun" ("Thunder") and his sons – Janusz and Krzysztof. Thanks to 17th century prints one can know the sermons and homilies written in memory of magnates and also some details of the burials, especially of Prince Christopher. The manuscripts enable the reconstruction of funeral sermons and occasional texts which accompanied Radziwill burials.

The next chapter, showing the literature about women's death, focuses on two Radziwill's wives: Zofia Słucka and Katarzyna of Potocki. There are some Latin funeral poems devoted to the first woman published by Salomon Rysiński and also some records that remained in manuscripts: one unknown funeral sermon and Daniel Naborowski's poems. Memory of Katarzyna Potocka was celebrated by Catholic priests in their funeral homilies and in one emblematic print. Thanks to these texts one can e.g. reconstruct occasional architecture prepared for the farewell ceremonies in Vilnius.

Latin epitaphs, occasional poems and funeral sermons are the literary context of children's death, involving the youngest members of the family, i. e. Krzysztof Radziwill's progeny: Mikołaj, Jerzy and Halszka. There are also preserved condolence letters and correspondence describing the details of the funeral ceremony. Besides the main characters of the chapters there were also discussed other representatives of this aristocratic family: Prince Janusz junior, Bogusław, his wife Anna Maria, Elżbieta Sapieha, Zofia Dorohostajska. Analyzed texts mainly remained in manuscripts, where they were copied mostly as anonymous ones. It was possible to determine the authorship of some orations and inscriptions on funeral ensings thanks to extensive correspondence relating to funerals, in which there were not only given the names of speakers, but also evaluation of their performance.

The fourth chapter presents Krzysztof Radziwill's speeches delivered at the funerals of relatives, friends and dignitaries. Prince orations were discussed in context of printed sermons commemorating Eustachy Wołłowicz, Albrecht Radziwiłł, Dadzibóg Słuska, Krzysztof Mikołaj Sapieha. This comparison fulfilled the image of the dead and also allowed to show the differences in expressions of speakers representing different, Catholic and Protestant, confessions. The Prince also had speeches for the royal family, expressing sympathy to orphaned children of Sigismund III Vasa and during the burial of Princess Anna Vasa. His other orations were dedicated to Władysław Dorohostajski, Helena of Kiszka and Fabian Cema.

Krzysztof Radziwill's oratory was highly valued in the seventeenth century, and preserved speeches show the evidence of his large oratorical skills.

Мариола Ярчикова

## При похоронах вещи и ритмы. Радзивилловские погребения XVII века

### Резюме

В работе рассматривается вопрос творчества, связанного со смертью членов биржанской линии рода Радзивиллов, а также ораторских похоронных речей князя Кшиштофа (1575-1640). Отдельные главы сосредоточивают внимание на лицах, смерть которых оставила более богатую письменную документацию в виде проповедей, речей, эпитафий, завещаний и надгробных надписей.

В первой части представлены князя Кшиштоф «Молния» вместе с его сыновьями Янушем и Кшиштофом. Благодаря сохраненным печатным изданиям XVII века можно не только познакомиться с проповедями и речами, написанными для почтения памяти магнатов, но также воспроизвести детали похорон, прежде всего князя Кшиштофа. Рукописи, в свою очередь, позволяют реконструировать речи и тексты, сопутствующие похоронам Радзивиллов.

В следующей главе, в которой описываются письменные тексты, касающиеся смерти женщин, в центре внимания находятся две жены Радзивиллов – Зофья Слуцкая, а также Катажина из рода Потоцких. Первой из них Саломон Рысинский посвятил несколько скорбных стихотворений на латинском языке, изданных в печати. В рукописном виде осталась неизвестная надгробная речь и стихи Даниэла Наборовского. Память Катажины Потоцкой почтило католическое духовенство в траурных проповедях и в эмблематических образах. Благодаря этим текстам можно, среди прочего, воссоздать архитектуру, подготовленную к церемониям прощания в Вильно.

Литературное обрамление смерти самых младших членов рода – детей Кшиштофа Радзивилла: Миколая, Ежи и Хальшки – это преимущественно латинские эпитафии, стихи, написанные по случаю похорон, а также надгробные речи. Кроме того, сохранились письма с соболезнованиями, а также переписка, описывающая подробности церемонии погребения.

Кроме главных героев отдельных глав говорится также о других представителях магнатской семьи: князе Януше младшем, Богуславе, его жене Анне Марии, Эльжбете Сапеге, Зофье Дорогостайской. Анализированные тексты в своем большинстве были почерпнуты из рукописей, откуда их копировали чаще всего как анонимные. Установление авторов некоторых речей, а также надписей на траурных хоругвях было возможным благодаря богатой переписке, относящейся к похоронам. В письмах указывались не только фамилии ораторов, но также содержалась оценка их выступлений.

В четвертой главе описываются речи Кшиштофа Радзивилла, произнесенные на похоронах родных, друзей, а также государственных деятелей. Торжественные речи князя представлены на фоне проповедей, напечатанных для почтения памяти Евстахия Волловича, Альбрехта Радзивилла, Даджибога Слушко, Кшиштофа Миколая Сапег. Это сопоставление



не только дополнило образ умерших, но и позволило показать разницу высказываний ораторов, представляющих иные (католические и протестантские) вероисповедания. Князь также произносил речи по отношению к королевской семье, выражая соболезнования осиротевшим детям Сигизмунда III Вазы, а также выступая на похоронах принцессы Анны Вазы. Другие торжественные речи князя были посвящены Владиславу Дорогостайскому, Елене из рода Кишек, а также Фабьяну Цеме.

Ораторские способности Кшиштофа Радзивилла высоко оценивались в XVII веке, а дошедшие до наших дней речи свидетельствуют о больших умениях гетмана красиво и убедительно говорить.

Na okładce zamieszczono zdjęcie sarkofagu Ludwika Karoliny Radziwiłłówny  
z nekropolii Piastów Śląskich na zamku Piastów Śląskich w Brzegu

Redaktor: Olga Nowak  
Projekt okładki i stron działowych: Lucjan Dyląg  
Redaktor techniczny: Barbara Arenhövel  
Korektor: Mirosława Żłobińska  
Skład i łamanie: Marek Zagniński

Copyright © 2012 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-2122-6**

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
[e-mail: wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 17,5 + 2 wklejki. Ark. wyd. 20,5.  
Papier offset. kl. III, 90 g Cena 28 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Przy pogrzebach rzeczy i rytmy Funeralia Radziwiłłowskie z XVII wieku

Wykaz ważniejszych błędów dostrzeżonych w druku

Strona	Wiersz		Jest	Powinno być
	od góry	od dołu		
22		1	ks. 31.	ks. 31, s. 47-48.
45		7	1620 roku” w czterdziestym pierwszym roku swego życia.	1620 roku, w czterdziestym pierwszym roku swego życia”.
68		2	Rkps BCz. 439	Rkps BCz. 439 IV
73		15	księgi przysłów	Księgi Przysłów
134	21		Tatarskie	tatarskie
143		2	AGAD, AR, dz. V, 7801	AGAD, AR, dz. V, 7801, List z Birż 12 marca 1617.
178		1	k. 67r, 65v	k. 65v
218		3	E.Ks.Li[tewskiego]	W.Ks.Lit[ewskiego]
236		4	Krzysztofa Radziwiłł	Krzysztofa Radziwiłła
263		7	Artemiza	Artemizja
263		1	Cemówna	Cemówna Anna
265	9		książę sasko-auenburski	książę sasko-lauenburski